

**ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH**  
**IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN**



**SELCLC**  
**LCMS**



**FEBRUARY 19, 2023**  
**19 DE FEBRERO DE 2023**



**Saint John's Evangelical Lutheran Church**  
6<sup>th</sup> & N. Vine St., Hazleton, PA 18201  
570-459-6423    stjohshazleton@gmail.com  
stjohshazleton.org

**Rev. Gordon Naumann - *Pastor***  
**Karen Ann Kowalczyk - *Organist***  
**David Trovitch - *Elder***  
**Stephen Adamoyurka III - *Acolyte***  
**Maddy Evancho - *Crucifer***

**WELCOME TO WORSHIP TODAY!**

**¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!**

**It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!**

**¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!**



## To Our Visitors A Nuestros Visitantes



### What is Communion/the Lord's Supper?

#### ¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

**As Lutheran (LCMS) Christians, we believe that the bread and wine in Communion are Christ's real, heavenly body and blood. Christ said, "Take, eat, this is my body"; "Take, and drink... this is my blood" (Matthew 26:26 ff). Communion is received for the forgiveness of sins, for the unity with Christ, and for the unity with this congregation, the whole body of Christ.**

Como cristianos luteranos (LCMS), creemos que el pan y el vino en la Comunión son el cuerpo y la sangre celestiales reales de Cristo. Cristo dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo"; "Toma y bebe ... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo, y para la unidad con esta congregación, todo el cuerpo de Cristo.

### Should I receive the Lord's Supper?

#### ¿Debo recibir la Cena del Señor?

**1) have I been baptized in the name of the Father, Son, and Holy Spirit?**

1) ¿He sido bautizado en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo?

**2) Do I believe Communion is the true body and blood of Christ?**

2) ¿Creo que la Comunión es el verdadero cuerpo y sangre de Cristo?

**3) Do I know that God's forgiveness will be delivered to me through this means of grace?**

3) ¿Sé que el perdón de Dios me será entregado a través de este medio de gracia?

**4) Am I sorry for my sins, willing to amend my life with God's help,  
and willing to forgive those who have sinned against me?**

4) ¿Estoy arrepentido de mis pecados, dispuesto a enmendar mi vida con la ayuda de Dios,  
¿Y dispuesto a perdonar a los que han pecado contra mí?

**5) Am I united in the Christian faith of this congregation?**

5) ¿Estoy unido en la fe cristiana de esta congregación?

**If you can answer, 'yes', to each of these questions, then you are well prepared to receive Communion. If you are uncertain, the pastor or an elder will be happy to talk with you.**

Si puedes responder, "sí", a cada una de estas preguntas, entonces estás bien preparado para recibir la Comunión. Si no está seguro, el Pastor o el Elder estará encantado de hablar con usted.

# REMINISCERE SUNDAY

DOMINGO DE REMINISCENCIA

**Processional Hymn: 713 From God Can Nothing Move Me**  
Himno procesional: 713 De Dios nada puede moverme

**Confession and Absolution** - *LSB p.151*

*Stand / De pie*

**Service of the Word**

Servicio de la Palabra

**Introit** - Psalm 25:1–2a, 7–8, 11; antiphon: vv. 6, 2b, 22

- P** Remember your mercy, O LORD, and your steadfast love,  
**C** **For they have been from of old.**
- P** Let not my enemies exult over me.  
**C** **Redeem Israel, O God, out of all his troubles.**
- P** To you, O LORD, I lift up my soul.  
**C** **O my God, in you I trust; let me not be put to shame.**
- P** Good and upright is the LORD;  
**C** **Therefore he instructs sinners in the way.**
- P** For your name's sake, O LORD,  
**C** **Pardon my guilt, for it is great.**
- C** **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**
- P** Remember your mercy, O LORD, and your steadfast love,  
**C** **For they have been from of old.**
- P** Let not my enemies exult over me.  
**C** **Redeem Israel, O God, out of all his troubles.**

## **Introito** - Salmo 31:1, 5, 9, 16; Antífona: vv. 2b–3

**P** Acuérdate de tu misericordia, oh Señor, y de tu amor firme,

**C** **Porque han eeu desde la antigüedad.**

**P** No dejes que mis enemigos se regocijen sobre mí.

**C** **Redime a Israel, oh Dios, de todos sus problemas.**

**P** A ti, oh Señor, elevo mi alma.

**C** **Oh Dios mío, en ti confío; Que no me avergüencen.**

**P** Bueno y recto es el Señor;

**C** **Por lo tanto, instruye a los pecadores en el camino.**

**P** Por amor de tu nombre, oh Señor,

**C** **Perdona mi culpa, porque es grande.**

**C** **Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;**

**Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.**

**P** Acuérdate de tu misericordia, oh Señor, y de tu amor firme,

**C** **Porque han eeu desde la antigüedad.**

**P** No dejes que mis enemigos se regocijen sobre mí.

**C** **Redime a Israel, oh Dios, de todos sus problemas.**

## **Kyrie** - LSB 152

*(There is no hymn of praise during Lent)*

*(No hay himno de alabanza durante la Cuaresma)*

## **Salutation and Collect of the Day**

Salutación y Colecta del Día

**P** The Lord be with you.

**C** **And also with you.**

**P** El Señor esté con vosotros.

**C** **Y también contigo.**

**P** Let us pray.

O God, You see that of ourselves we have no strength. By Your mighty power defend us from all adversities that may happen to the body and from all evil thoughts that may assault and hurt the soul; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

**C** Amen.

**P** Oremos.

Oh Dios, Tú ves que de nosotros mismos no tenemos fuerzas. Por Tu gran poder defiéndenos de todas las adversidades que puedan sucederle al cuerpo y de todos los malos pensamientos que puedan asaltar y herir el alma; por medio de Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y para siempre.

**C** Amen.

*Sit / Sentados*

**Old Testament Reading - Genesis 32:22–32**

Antiguo Testamento

**P** This is the Word of the Lord.

**C** Thanks be to God.

**P** Esta es la Palabra del Señor.

**C** Gracias a Dios.

**Gradual - Psalm 25:17–18**

**P** The troubles of my heart are enlarged;

**C** Bring me out of my distresses.

**P** Consider my affliction and my trouble,

**C** And forgive all my sins.

## Gradual - Salmo 25:17–18

**P** Los problemas de mi corazón se agrandan;

**C** **Sácame de mis angustias.**

**P** Considera mi aflicción y mi problema,

**C** **Y perdona todos mis pecados.**

## Epistle Reading - Romans 5:1–5

Epístola

**P** This is the Word of the Lord.

**C** **Thanks be to God.**

**P** Esta es la Palabra del Señor.

**C** **Gracias a Dios.**

*Stand / De pie*

## Lenten Tract - Psalm 106:1–4

**P** Oh give thanks to the LORD, for he is good,

**C** **For his steadfast love endures forever!**

**P** Who can utter the mighty deeds of the LORD,

**C** **Or declare all his praise?**

**P** Blessèd are they who observe justice,

**C** **Who do righteousness at all times!**

**P** Remember me, O LORD, when you show favor to your people;

**C** **Help me when you save them.**

## Tratado de Cuaresma - Salmo 106:1–4

**P** Oh, da gracias al Señor, porque él es bueno,

**C** **¡Porque su amor inquebrantable perdura para siempre!**

**P** ¿Quién puede pronunciar las obras poderosas del Señor,

**C** ¿O declarar todos sus elogios?

**P** Bendecidos son los que observan la justicia,

**C** ¡Que hacen justicia en todo tiempo!

**P** Acuérdate de mí, oh Jehová, cuando muestres favor a tu pueblo;

**C** Ayúdame cuando los guardes.

**Holy Gospel - Matthew 15:21–28**

Santo Evangelio

**P** The Holy Gospel according to St. Matthew, the Fifteenth chapter.

**C** Glory to You, O Lord.

**P** El Santo Evangelio según San Mateo, capítulo quince.

**C** Gloria a Ti, oh Señor.

*The gospel is read from the nave*

*El evangelio se lee desde la nave*

**P** This is the Gospel of the Lord.

**C** Praise to You, O Christ.

**P** Este es el Evangelio del Señor.

**C** Alabado seas, oh Cristo.

*Sit / Sentados*

**Hymn of the Day: 615 When in the Hour of Deepest Need**

Himno del día: 615 Cuando en la hora de más profunda necesidad

**Sermon: “Walking, sometimes wrestling, with God!”**

Sermón: "¡Caminando, a veces luchando, con Dios!"

*Stand / De pie*

**Nicene Creed - LSB p.158**

Credo de Nicea

**Prayer of the Church**

Oración de la Iglesia

*Sit / Sentados*

**Offering**

Ofrenda

*Stand / De pie*

**Offertory - LSB p.159**

**Service of the Sacrament**

Servicio del Sacramento

**Preface - LSB p.160**

**Sanctus**

**Prayer of Thanksgiving**

Oración de Acción de Gracias

**The Words and Declaration of Our Lord**

Las palabras y la declaración de Nuestro Señor

**Lord's Prayer**

Padre Nuestro

**Pax Domini y Agnus Dei**

*Sit / Sentados*

**Distribution (770 *What a Friend We Have in Jesus* & 547 *The Lamb*)**

Distribución (770 *Qué amigo tenemos en Jesús* y 547 *El Cordero*)



*Stand / De pie*

**Nunc Dimittis - LSB p.165**

**Post-Communion Collect**

Colecta Postcomuni3n

**Benediction**

**Recessional Hymn: 734 I Trust, O Lord, Your Holy Name**

Himno Recesivo: 734 Conf3o, oh Se3or, Tu Santo Nombre

**Prayers for Members**

**Oraciones por los miembros**

**We encourage you this week to pray for:**

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Barry Gangwer, Frank Gilham,  
Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Patti Zschunke,  
Sherry Wargo, Bob Onder, Irene Beishline, Lorraine and Jack Ross,  
Mason Moppin, and Rachel Griffith.

**May the Lord continue to unite and bless us in the faith.**

Que el Se3or continúe uni3ndonos y bendici3ndonos en la fe.

**Youth Club / Club Juvenil**

**Youth Club is every 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Sunday of the month at 5pm**

El Club Juvenil es cada 1er y 3er domingo del mes a las 5pm

**Mission/Vision Statement**  
**Declaración de Misión/Visión**

**“We are faith-Growing Followers of Christ,  
Reaching out in Response to God’s Love”**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,  
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**

**2023 Church Envelopes / Sobres de la Iglesia 2023**

If you haven't taken your envelope box yet, they are at the entrance at the top of the stairs. Please take them home.

Si aún no ha tomado su sobre, están en la entrada en la parte superior de las escaleras. Por favor, llévelos a casa.

**This Week at St. John's / Esta semana en St. John's**

Tuesday: Catechism Class at 5.30pm

Elders Meeting at the Drummonds at 7pm

Martes: Clase de Catecismo a las 17.30h

Reunión de Ancianos en Drummonds a las 7pm

Wednesday: Lenten Service at 7pm

Miércoles: Servicio de Cuaresma a las 7pm

Thursday: Men's Night at The Tap at Humboldt at 7pm

Jueves: Noche de hombres en The Tap en Humboldt a las 7pm

**Sunday Morning Service with Communion at 9 am.**

Servicio dominical matutino con comunión a las 9 am.

**Bible Study and Sunday School after the service.**

Estudio bíblico y escuela dominical después del servicio.

***Pot Luck at Immanuel Lutheran Church at 6pm!***

***238 Reese St, Scranton, PA, 18508-1449, USA***

***¡Pot Luck en la Iglesia Luterana Immanuel a las 6pm!***

***238 Reese St, Scranton, PA, 18508-1449, Estados Unidos***

### **Meetings / Juntas**

**Council Meeting: NEXT SUNDAY, after the study hour**

**Reunión del Consejo: Próximo domingo, después de la hora de estudio**

### **Prayer Chain Request? / ¿Pedido en cadena de oración?**

Contact: Lucille Adamoyurka - (570) 956-1678

### **Need anything from the Pastor? / ¿Necesitas algo del Pastor?**

Pastor Naumann's Cell Phone: +1 (917) 900 7502

### **Community Luncheons / Almuerzos comunitarios**

Community Luncheons are now happening every fourth Saturday of the month from May. If you are interested in volunteering, please let Nancy Trovitch know at (570) 401-9849.

Los almuerzos comunitarios ahora se llevan a cabo cada cuarto sábado del mes a partir de mayo. Si está interesado en ser voluntario, informe a Nancy Trovitch al (570) 401-9849.



START

No sólo de pan vivirá el hombre

No probarás al Señor tu Dios

Adorarás al Señor tu Dios solamente